

L'crâ à peue le rnâ / le corbeau et le renard (d'après J. de la Fontaine)
patois de Culles-les-Roches (côte chalonnaise, S&L) Bertrand Brocard



L'crâ à peue le rnâ

A part Bernard Veaux qui s'est intéressé au sujet pour préserver ce patrimoine (il est l'auteur du dictionnaire de patois publié par notre association) les cullois encore capables de parler le patois ou même simplement de le comprendre se comptent sur les doigts d'une main.

Pour rappeler ce langage à notre souvenir, ou le faire connaître à certains, Bernard Veaux, s'inspirant d'un texte de J. Descharne (paru dans « la Mémoire brionnaise » n° 39), nous propose cette adaptation, très libre, d'une fable de La Fontaine.

Lien : Lire l'article sur le patois et écouter des enregistrements



Source : site internet de la mairie <https://www.culles-les-roches.com> > éditions précédentes > 125 éditions précédentes > octobre 2018 (bas de page). Texte et enregistrement sonore à écouter.

L'crâ à peue le rnâ - Bernard Veaux (s'inspirant d'un texte de J. Descharne, paru dans la Mémoire brionnaise n° 39), nous propose cette adaptation, très libre, d'une fable de La Fontaine.

L'crâ à peue le rnâ

Yavono vée l'Teurot d'Champ-Lain, dans l'pré au Peure Peupin
iaveu un chagne tot raccorni. A la queuche, ain crâ s'euteu parchê.

O regardeu, mâ pipeu pas mot.
Oï aveu dans l'bec ain-ne balle piéce d'feurmâge
qu'ôl aveu chopé dans la châsère à la Georgeatte.

O regardeu, a peue ô se dieu :
- *Quand j'vians toute ç'te bonne marande*
Qu'les fouannes fiant itié d'avoue l'lait d'ieux cabres,
ieu tot d'mouain-me vrâ que Culles eu l'pûe biau des pàys ...

Mâ vlâ-ti pas qu'un vieux rnâ s'euteu appeurchê en rasant la bouchure :
- *Eh là-haut, qu'ôl lî di : Fûe... Mossieu du Crâ, vos êtes brâment biau !*
Quoî don qu'vos ées été crêe un si biau paletôt ?
A peue vos chantez cment j'ions âriée jamâs entendu. Vos vinderiez bain d'un châtaiu !...

L'crâ sâreu des fesses cment un pôr vieux qu'peutte à la mosse.
- *Vos deveriez pas râster dans l'pàys : Ieu du côté d'Paris qu'i faut âller :*
Vos seriez regardé, tout chacun s'arrâtreu p'vos entendre.
Vos ériez d'l'oseille dans l'porte-monnaie !
Ah là : l'ouilleau s'tortille l'darée :
- *Vos crayez ? qu'ôl lî dit.*

Falleu ran répondre à çte sale béete
qu'aveu dans la téee des intentions malhonnêtes !
Mâ l'crâ a euvri l'bec, a peue, bain sur, l'feurmâge a cha.
Oï euteu pa pardu p'tot l'monde. Le vieux rnâ s'eu sauvé d'avoue, p'les frétis !

Moralité. *J'iaveu bain dit : causer l'bec piain, ieu pas poli.*
Moralité de la moralité : *Quand ia des bons feurmâges chez la Georgeatte, crâyez pas qu'à Paris*
ieu cent coups mieux !

Traduction - Là-haut, près du Teurot de Champ-Lain, dans le pré du Père Pépin, il y avait un chêne tout racorni. A la cime, un corbeau s'était perché. Il regardait mais ne disait mot. Il avait dans le bec un beau morceau de fromage qu'il avait volé dans la cage à fromage de Georgette. Il regardait et il se disait : - *Quand je vois toute tous ces bons repas que les femmes font ici avec le lait de leurs chèvres, c'est tout de même vrai que Culles est le plus beau des pays.* Mais voilà qu'un vieux renard s'était approché en rasant la haie : - *Eh là-haut, Monsieur du Corbeau, lui dit-il, vous êtes vraiment beau ! Où donc êtes-vous aller chercher un si beau gilet ? Et puis... vous chantez comme nous ne l'avons encore jamais entendu ! Vous viendriez bien d'un château !* » Le corbeau serrait des fesses comme un pauvre vieux qui pète à la messe. - *Vous ne devriez pas rester dans le pays ; c'est du côté de Paris qu'il faut aller : vous seriez regardé, tout le monde s'arrêterait pour vous écouter ! Vous auriez de l'argent dans le porte-monnaie !* » Ah là, l'oiseau se tortille le derrière : - *Vous croyez ? lui dit-il* » Il ne fallait rien répondre à cette mauvaise bête qui avait dans la tête des intentions malhonnêtes. Mais la corneille a ouvert le bec, et bien sûr le fromage est tombé. Il n'était pas perdu pour tout le monde ! Le vieux renard s'est sauvé avec, à travers les chaumes.

Moralité. Je l'avais bien dit : parler le bec plein, ce n'est pas poli. Moralité de la moralité. Quand il y a de bons fromages chez Georgette, ne croyez pas qu'à Paris c'est cent fois mieux !